# **KARTA KURSU (realizowanego w module specjalności)**

Metodyka nauczania języka niemieckiego z modułem biznesowym

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Tłumaczenie tekstów użytkowych I |
| Nazwa w j. ang. | Translation of non-literary texts I |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | mgr Justyna Sekuła | Zespół dydaktyczny |
| mgr Magdalena Łomzik  mgr Magdalena Idzi  dr hab. Artur Dariusz Kubacki, prof. UP |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| **Celem ogólnym zajęć** jest kształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów użytkowych z języka niemieckiego i na język niemiecki z uwzględnieniem typologii tekstów, odpowiednich strategii i technik tłumaczeniowych oraz pomocy dostępnych w procesie przekładu (słowników w wersjach papierowych  i elektronicznych, tekstów paralelnych itd.).  **Cele szczegółowe zajęć**  Student:  - potrafi tłumaczyć wybrane rodzaje tekstów użytkowych;  - rozwiązuje napotkane problemy tłumaczeniowe za pomocą odpowiednich technik i strategii tłumaczeniowych;  - rozwija twórcze i kreatywne myślenie podczas analizy tekstu źródłowego i procesu tworzenia tekstu docelowego;  - posiada wiedzę na temat pomocy przydatnych w procesie przekładu, takich jak słowniki tematyczne, mono- i bilingwalne, a także teksty paralelne. Potrafi wykorzystać je w realizacji konkretnego zadania tłumaczeniowego;  - podejmuje indywidualne i zespołowe działania, potrafi pełnić określone funkcje w zespole i rzetelnie wywiązywać się z przydzielonych zadań;  - dokonuje analizy i korekty tłumaczeń cudzych. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość języka niemieckiego na poziomie B1 |
| Umiejętności | Znajomość języka niemieckiego na poziomie B1 |
| Kursy |  |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| W01: posiada wiedzę o specyfice komunikacji oraz rejestrach językowych i typach tekstów charakterystycznych dla biznesu i świata kultury, popartą doświadczeniem w jej praktycznym wykorzystaniu; | W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| U01: wykazuje umiejętność uczenia się i doskonalenia własnego warsztatu pedagogicznego z wykorzystaniem nowoczesnych środków i metod pozyskiwania, organizowania i przetwarzania informacji i materiałów;  U02: potrafi efektywnie redagować teksty użytkowe charakterystyczne dla świata biznesu i kultury;  U03: posiada umiejętność ustawicznego uczenia się oraz rozwoju specjalistycznych kompetencji językowych z wykorzystaniem nowoczesnych środków i metod pozyskiwania, strukturyzacji, jak i przekazywania informacji; | U02  U04  U05 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| K01: charakteryzuje się wrażliwością etyczną, empatią, otwartością, refleksyjnością oraz postawami prospołecznymi i poczuciem odpowiedzialności; | K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda podająca: objaśnianie, opis, prezentacje.  Metoda problemowa: dyskusja, burza mózgów.  Metoda praktyczna: ćwiczenia przedmiotowe, ćwiczenia produkcyjne, praca w grupach. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  | x |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  | x |  |
| U02 |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  |  | x |  |
| U03 |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  |  | x |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest systematyczny i aktywny udział w zajęciach, zaliczenie wymaganych projektów tłumaczeniowych, przedłożenie glosariusza oraz zdanie egzaminu końcowego.  Obowiązuje standardowa skala ocen. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| **Tematy:**  1. Dostępność i wykorzystywanie pomocy w procesie przekładu: słowników mono- i bilingwalnych, tekstów paralelnych, źródeł internetowych, baz terminologicznych itp.  2. Ćwiczenia praktyczne - tłumaczenie następujących tekstów użytkowych: tekstów prasowych, przepisów kulinarnych, ulotek turystycznych oraz tłumaczenie informacji turystycznych zamieszczanych na stronach internetowych.  2. Analiza i korekta błędów tłumaczeniowych w tłumaczeniu cudzym. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. Hönig, H.G., Kußmaul, P., Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Gunter Narr Verlag, Tübingen 1984.  2. Stolze, R., Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Gunter Narr Verlag, Tübingen 2005.  3. Kußmaul, P., Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Gunter Narr Verlag, Tübingen 2007.  4. Heydel, M., Bukowski, P., Współczesne teorie przekładu: antologia. Znak. Kraków 2009.  5. Milińska, G., Übersetzungskurs Polnisch-Deutsch und Deutsch-Polnisch. Kurs tłumaczenia na język niemiecki i polski. Wydawnictwo Oldenburg. München 1998. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| 1. Przygotowany zbiór autentycznych tekstów użytkowych.  2. Michalec, B., Krakau. Illustrierter Reiseführer. Wydawnictwo Pascal, Bielsko Biała 2007.  3. Buscha, A., Szita, Sz., Begegnungen. Deutsch als Fremdsprache. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch (B1+). SCHUBERT-Verlag, Leipzig 2013.  4. Chomicki, P., Jęzk niemiecki zawodowy w branży turystyczno-hotelarskiej. WSiP. Warszawa 2013.  Źródła internetowe:  http://www.zeit.de/index  <http://www.dw.com/pl/start/s-11394>  <http://www.germany.travel/de/index.html>  http://www.tourismus.de/europa/deutschland/  <https://www.przepisy.pl/>  <http://www.chefkoch.de/>  <http://www.visitberlin.de/de/informieren>  <http://www.dw.com/de/themen/s-9077>  <http://www.zeit.de/index>  <http://www.juma-thueringen.de/>  [http://usjp.pwn.pl](http://usjp.pwn.pl/)  [http://so.pwn.pl](http://so.pwn.pl/)  [http://serwistlumacza.com](http://serwistlumacza.com/) |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 20 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 10 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 0 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 20 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 10 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |